Maalim
e-ISSN: 2600-6944 | p-ISSN: 2170-0052
Volume 19 Issue 1/ Juin 2026 PP. 257-274

Lexical archaism in some Kabyle proverbs: a lexico-semantic analysis

Ferguenis Lyes *
Université A. Mira, Béjaia
Laboratoire : Etudes amazighes (Asarem n Tezrawin TimaziɣIn)
f.ennebati@cu-maghnia.dz

DOI: 10.33705/1111-019-001-014

Received: 23/02/2026
Accepted: 30/04/2026
Published: 30/06/2026
***Corresponding Author**

Citation :
Ferguenis,A. (2026).
Lexical archaism in some Kabyle proverbs: a lexico-semantic analysis
Maalim
I(1), 257-274

Maalim
© 2026 The Author(s).
Published by the High council of the Arabic language.
This is an open access article under the CC BY license

Abstract:

The main objective of this study is to identify lexical archaisms present in several Kabyle proverbs and to compare them according to their degree of archaization. This comparison will focus on the two regions where we conducted our fieldwork. To achieve this objective, we relied on fieldwork, as it allowed us to meet our informants directly. Our research methodology is based on direct interviews, which enabled us to compile our corpus and gather the information necessary for our study (particularly the identified archaisms and their meanings). Our corpus consists of proverbs collected in the Iẓnagen and Amizour regions. This corpus underwent a lexico-semantic analysis. The results we obtained show that the phenomenon of archaism is particularly complex: the differences between regions can concern the word itself, its degree of archaization, or its meaning. Therefore, further research of this type, focusing on other proverbs and/or other regions, would be necessary. Such research would contribute to the development of the language, particularly in the fields of lexicology and lexicography.

Keywords: Archaism; lexical archaism; degrees of archaization; Tamazight; proverbs.

Awalen iwessura yellan deg kra n yinzan: tasleḍt tasnalɣamkant

Agzul:

Iswi agejdan n tezrawt-a d tifin n wawalen iwessura yellan deg kra n yinzan n teqbaylit, d userwes gar-asen deg wayen yerzan tifasniwin n tewser. Aserwes ad yili ilmend n temnaḍin ideg nga tisastanin. Iwakken ad nessiweḍ ɣer yiswi-ya nreṣṣa tazrawt-nneɣ ɣef tsastanin deg unnar, ara aɣ-yeğğen ad nemlil srid d yimsulɣa. Tarrayt n unadi i neḍfer d adiwenni usrid, imi d tarrayt ara aɣ-iɛiwnen ad d-negmer asagem d yisallen i nuḥwaj i usali n umahil-a (am wawalen iwessura, anamek-nsen, atg.). Asagem-nneɣ ihi, yettwasuddes-d seg yinzan i d-nejmeɛ deg snat n temnaḍin-a n Bgayet: Iẓnagen d Lwadamiẓur iwumi nga tasleḍt tasnalɣamkant. Igemmaḍ iɣer nessaweḍ deg umahil-a, skanayen-d dakken tumant-a d tasemlalt nezzeh: amgired gar temnaḍin yezmer ad inal awal awessar s timad-is neɣ tafsna n teswser-ines. Γef wannect-a laqent waṭas n tezrawin-nniḍen am ta ara d-yawin ɣef yinzan-nniḍen d temnaḍin-nniḍen ara yesnernin tutlayt ladɣa deg uḥric n tseknawalt(1) d tesnawat(2).

Awalen isura: awessar, awal awessar, tafasna n tewser, tamaziɣt, inzan.

Résumé :

L'objectif principal de cette étude est d'identifier les archaïsmes lexicaux présents dans quelques proverbes kabyles et d'établir une comparaison entre eux selon leur degré d'archaïsation. Cette comparaison portera sur les deux régions où nous avons mené nos enquêtes de terrain. Pour atteindre cet objectif, nous nous sommes appuyés sur des enquêtes de terrain, puisqu'elles nous ont permis de rencontrer directement nos informateurs. Notre méthodologie de recherche repose sur des entretiens directs, cette méthode nous ayant permis de constituer notre corpus et de recueillir les informations nécessaires à l'élaboration de notre étude (notamment les archaïsmes relevés et leurs significations). Notre corpus est ainsi constitué de proverbes collectés dans les régions d'Iẓnagen et d'Amizour. Ce corpus a fait l'objet d'une analyse lexico-sémantique. Les résultats auxquels nous sommes parvenus montrent que le phénomène de l'archaïsme est particulièrement complexe : les différences entre les régions peuvent concerner aussi bien le mot lui-même que son degré d'archaïsation, ou sa signification. C'est pourquoi d'autres recherches de ce type, portant sur d'autres proverbes et/ou d'autres régions, seraient nécessaires. Elles contribueraient au développement de la langue, notamment dans les domaines de la lexicologie et de la lexicographie.

Mots clés : Archaïsme, archaïsme lexical, degrés d'archaïsation, tamazight, proverbes.

تحليل استراتيجيات ترجمة الاستعارة إلى العربية في رواية جورج أورويل "1984"

أ. الياس فرقنيس
جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية

مستخلص:

الهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو الكشف عن المعجمات العتيقة في بعض الأمثال القبائلية وإجراء مقارنة بينها حسب درجة قِدمها. وستشمل هذه المقارنة المنطقتين اللتين أجرينا فيهما أبحاثنا الميدانية. لتحقيق هذا الهدف، اعتمدنا على الأبحاث الميدانية، حيث مكنتنا من مقابلة المصادر بشكل مباشر. وتستند منهجيتنا البحثية إلى المقابلات المباشرة، حيث مكنتنا هذه الطريقة من تكوين مجموعتنا اللغوية وجمع المعلومات اللازمة لإعداد دراستنا (لا سيما المعجمات العتيقة التي تم رصدها ومعانيها). وتتألف مجموعتنا اللغوية إذن من أمثال تم جمعها في منطقتي إيزناجن وأميزور. وقد خضع هذا المجموع لتحليل معجمي-دلالي. وتُظهر النتائج التي توصلنا إليها أن ظاهرة المعجمات العتيقة معقدة بشكل خاص: فقد تتعلق الاختلافات بين المناطق بالكلمة نفسها بقدر ما تتعلق بدرجة قِدمها أو بمعناها. ولهذا السبب، من الضروري إجراء أبحاث أخرى من هذا النوع، تتناول أمثالاً أخرى و/أو مناطق أخرى. فهي ستساهم في تطوير اللغة، لا سيما في مجالات علم المفردات وعلم المعجم.

الكلمات المفتاحيّة: العتاق؛ المعجمات العتيقة؛ ودرجات القدم؛ الأمازيغية؛ الأمثال.

Tazwert:

Tutlayt tettemhaz d wakud deg yal aswir, ama d aswir n tseddast, aswir amsislan/asenmesli, aswir n tesnalɣa neɣ aswir umawal. D acu kan tafasna n umhaz tettemgirid seg uswir ɣer wayeḍ. Aya ẓran-t si zik imussnawen n tesnilest. Aswir n tseddast, d amedya, d aswir anda amhaz d ubeddel i izemren ad d-yeḍru i tutlayt ur d-yettili ara s lemɣawla ; akken ad ibin umgired ilaq tizrawin ad ilint deg uzgerkud(3).

Ma d aswir n umawal, amhaz-a, iḥuza-t s waṭas, akken i d-yura De Costaouec (2009 :22) : « S usemgired d umawal i ilan iselkiten(4) ibanen, akked unagraw asenmesli anda amhaz yettban-d deg-s simal iteddu wakud ma nesɛa ayen ur nuḥwaj seg yimriwen(5) inagan, taseddast n tutayt tettban-d terked, tettanez nezzeh sdat waccilen(6) imegnuyen i yellan sdaxel n temɣiwanin timsiwelatin. Wanag, am lɛadat timettiyin tuddisin, taseddast n tutlayin tettbeddil kra kra deg yiḥricen yemxalafen »[1].

Amhaz-a yella-d imi aṭas n ubeddel i d-yellan deg tmettiyin n umaḍal, rnu ɣer waya aṭas n wallalen d yifecka i d-yettnulfuyen gar yiḍ d wass ladɣa deg snat tsitwin-a tineggura. Asnulfu n yifecka-ya yewwi-d yid-s aṭas n ubeddel deg tɣessa tasnislant n tutlayt. Abeddel-a i iḍerrun i yal tutlayt tamuddirt yewwi-d yid-s asemdudeɛ n kra n wallalen d tmettant n wiyaḍ. D awalen-a iwumi nessawal : awalen iwessura.

Deg tazrawt-a-nneɣ ad neɛreḍ ad d-nessekfel awalen iwessura yellan deg kra n yinzan i d-nḥawec deg snat n temnaḍin: Iẓnagen d Lwadamizur. Iseqsiyen igejdanen iɣef ara neɛreḍ ad d-nerr deg umagrad-a d wi : d acu-ten wawalen iwessura yellan deg usagem-nneɣ ? d acu-tt tfasna n tewser n yal awal ? Yella umgired gar wawalen iwessura d/neɣ tafasna n tewser-nsen seg temnaḍt ɣer tayeḍ ?

Iwakken ad nessiweḍ ad d-nerr ɣef yiseqsiyen-a, nsenned ɣef tezrawin i iga mass A. Berkai (2015, 2024) deg wayen yerzan awessar s umata d tefsiniwin n wawal awessar. Tazrawt-a nebḍa-tt ɣef kraḍ n yiḥricen. Aḥric amenzu d win n tesnarayt, wis sin d aḥric n teẓri anda ara d-nawi awal ɣef uwessar s umata akked wawal awessar deg tesnilest. Syin akin, deg uḥric wis kraḍ i neɛreḍ ad d-nejmeɛ isalen swayes ara d-nerr ɣef yiseqsiyen i d-nefka sennig, aya ad d-yili s tesleḍt n usagem. Amahil-a nfuk-it s tegrayt, deg-s nefka-d igemmaḍ iɣer nessaweḍ.

I- Tasnarayt: Bac akken ad nessali tezrawt-a, akken i d-nenna ibsawen, nejmeɛ-d asagem deg snat n temnaḍin-a : Iẓnagen[2] akk d Lwadamiẓur[3] . Deg-sent i nga tisastani deg unnar.

Tarrayt i neḍfer deg tezrawt-a d adiwenni usrid, i aɣ-yeğğan nejmeɛ-d aṭas n yisallen deg tsastanin i nga. Tisastanin-a, nebḍa-tent ɣef kraḍ n yiḥricen :

Di tazwara, nejmeɛ-d kra n yinzan seg snat-nni n temnaḍin. Syin akin, nesuffeɣ-d awalen iwessura yellan deg yinzan-nni. S talelt n kra n yimsulɣa iwumi d-neɣra inzan i d-negmer deg uḥric amezwaru, nessuffeɣ-d awalen iwessura i yellan deg yal inzi. Syin ɣer-s, nuɣal ɣer unnar iwakken ad d-negmer anamek d tfasna n tewser n yal awal. Deg ugmar n unamek n wawalen-nni iwessura nsenned s waṭas ɣer yimsulɣa imeqqranen deg leɛmeṛ.

Deg wayen yerzan imsulɣa, nefren imsulɣa i yemxalafen deg leɛmert (tsuta) : ilemẓiyen : ara yesɛun ddaw n 25 iseggasen deg leɛmert-nsen(tasuta 1[ut 4]), irgazen : ara yesɛun gar 25 d 50

iseggasen(tasuta tis 2at) akked yimeqranen deg leɛmer i yesɛan ugar n 50 iseggasen(tasuta tis 3d). Rnu ɣer waya amselɣu yezmer ad yili d awtem neɣ d tawtemt. Tulmist i ilaq ad d-tili deg yal amselɣu d ta : ad yili d anaṣli n temnaḍt-nni anda nga tasasatant. Nefren tulmist-a acku d nutni i yessnen mliḥ tameslayt-nsen ; u yerna, lemmer ad nefren wid yellan d iberṛaniyen (d imkecmen) seg temnaḍt-nniḍen ɣer temnaḍt anda nga tasastant, ad yili s waṭas usexleḍ gar tmeslayin (tin ansi i d-yusa, d tin n temnaḍt anda nga tasastant). Tazrawt-a nessaweḍ nessuli-tt s talelt n 14 n yimsuɣa.

Mi tesɛa akk isallen i nuḥwaj i yal tamnaḍt (inzan, asatal n usemres, awalen iwessura, anamek-nsen, tafasna n tewser-nsen, nexdem tasleḍt tasnalɣamkant i yal awal.

II- Awal ɣef uwessar: kra n yinefkan iẓrayanen: Awessar yesbadu-t-id J. Marouzeau (1961 : 28) yettwabder-d deg Jean Marie Klinkenberg 1973 : 49) akka: «D asɣal n tɣessa, n tsuka(7), n tutlayt i yellan d aya n uzmez yezrin ɣef uzemz anda ara t-naf yettusemres. Irem n uwessar yeskan-d meḥsub timeẓri yettwasbadun akka, d win n usewser [i d-yeskanayen daɣen] i ixedmen timeẓri-ya[5] »

Deg tesnilest "awessar" yeskanay-d ɛalaḥsab n P. Zumthor (1967:14) awalen i yimɣuṛen/iwesren neɣ awalen i iruḥen, yenna-d ɣef wanect-a: « deg uswir n yal talɣa i yurez [uwessar], nezmer ad nessemgired deg ukala(8)-ya snat n termal(9): talɣa iɣef nettnadi tezmer ad tili:

a- teffeɣ i usemres,

b- ad tettwiḥseb wesret ».

Awalen i yeffɣen i useqdec d awalen ur nettusemras ara deg tutlayt n wass-a, mmuten. J-F Sablayroles (2010), deg yiwen n leqdic i yura, yessemgared gar snat-a n tulmisin: "texser" d "tuffɣa i usemres", yura-d (2010:50): «Asemgired ireṣṣa ɣef tenmegla "immut" akk d "yimɣur'». Ma d awalen i yettwaḥsaben wesrit d awalen i seqdacen ala imeqqranen deg leɛmert neɣ awalen ilan anamek ur yettwassnen ara anagar ɣer yimɣaren. Awalen-a iwesren yessefhem-iten-d Darmesteter (1950 : 171) belli d awalen « ur ssinent ara tsutwin timaynutin, ur nessexdam ara akk angar imɣaṛen[6] ».

Awessar yemmal-d snat n tigin(10) n tutlayt, akken i d-yura P. Zumthor (1967:19):

- Tuɣalinɣerusemresnusɣaliiwesrenyimɣuren),iiruḥenseg wacḥal aya
- Agaluz n usɣal i yellan deg unagraw ur nettusexdam ara.

Yerna, tewser n wawal tezmer ad tili temmed: ticki awal-nni d unamek-is nneğlan deg yiwen n lweqt, ur ttusemrasen ara, neɣ tewser-nni ad tii d tarumidt: ticki anamek n wawal-nni neɣ aḥric seg unamek tuɣal ur tettusmras ara (L. Ferguenis 2021:21).

Ula d J-F Sabayroes (2010:51) yefreẓ gar wawal yettwaḥsaben d awessar akk d wawal i d-yuɣalen ɣer usemres seld mi i iruḥ seg wacḥal aya. Isemma-yas "*awalnut*[(11)]" s trumit "*awalnut*". D ta i tigit n tutlayt tamezwarut iɣef i d-yemmeslay P. Zumthor sennig, u yerna yura-d belli tuɣalin ɣer usemres n kra n wawalen i yeffɣen neɣ qrib ad ffɣen i usemres, ɛawden banen-d deg yinawen, yerna sɛwan iẓuran deg tutlayt (idem 1967 : 15).

Deg tmaziɣt, tizrawin i iga mass A. (2014a, 2015, 2024) ɣef uwessar, d tid i aɣ-iɛawnen s waṭas deg usali n leqdic-a. Da ad d-nebder ayen yura fell-as.

Deg udkud[(12)], awessar yebḍa ɣef kraḍ n wanawen:

1- Awessar "*adɣaɣan*[7]": d awalen i d-yeqqimen ttuseqdacen deg kra n tenfaliyinam yinzan, timseɛraq, isefra, atg. neɣ deg kra yiḍrisen iqdimen, maca anamek-nsen iṛuḥ.

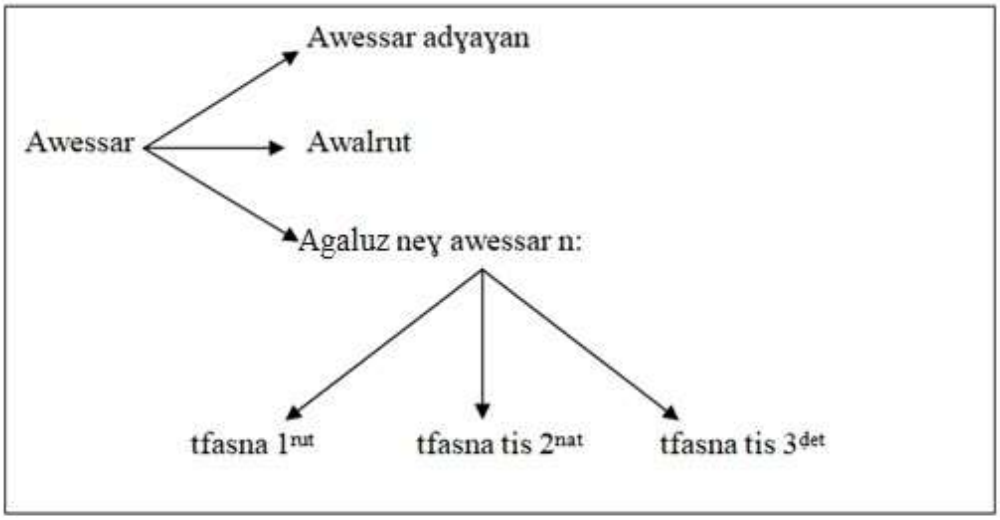
Tawsit-a tettii s umata deg yakk titlayin i yeddren s timawit am tmaziɣt.

2- *Awalnut:* d awal i yellan yedder deg tutlayt n zik, maca mmuten tura. Awal-a iɛawed-d talalit: yuɣa-d ɣer usemres, ɣef wanect-a yettban-d i medden d awanut. Tawsit-a tettili deg tutlayin i yettwarun si zik am tṛumit d tegnizit.

3- *Agaluz*[(13)] i yessasmel mass A. Berkai (idem) ɛlaḥsab n trussna-ines[(14)] sɣur yimsiwlen n tsutwin : 1[rut], tis 2[nat], neɣ tis 3[ḍet] i d-yettakken iwessura n tfasna 1[rut], tis 2[nat], neɣ tis 3[ḍet].

Asismel-a n uwessar d tifisniwin yella-d imi tamaziɣt, ladɣa taqbaylit tettbeddil s uɣiwel imi tettmlil d tutlayin-nniḍen "timeqranin" am tṛumit d taɛrabt. Abeddel-a ur yerzi ara kan amawal maca ula d iswiren-nniḍen n tutlayt.

Da, deg umahil-a neḍfer tasnanawt[(15)] i d-yettwagelmen ibsawen. Hata uzenziɣ id –yesbaduyen awessar :



Azenziγ n uwessar asnislan

III- Tasleḍt n wawalen iwessara yellan deg usagem: Deg tesleḍt n wawalen iwesura i yellan deg usagem nessemres isegazawalen d yimawalen n teqbaylit am: A. Berkai (2014b), K. Bouamara (2017), J-M Dalet (1985) A. G. Huyghe (1902), d wiyaḍ.

Awalen-a nesmel-iten ilmend n ugemmay.

1- Aburur , SM. ML. AM. *uburur*; SG. *ibururen*; UT. *tabururt*[8]

D awal i yellan deg yinzi "ad imγuren izamaren ad ṭeggiṛen ibururen".

Awal yemmal-d deg temnaḍt n yiẓnayen d temanḍt n Lwadamiẓur: lewsex (iẓẓan) n lmal am tγeṭṭen, wulli, yiytal, atg. (aγyul neγ n aserdun xaṭi); tiberra,.

K. Bouamara (2017:66) yesbadut-id akka: « MGD. amaṛṛut, izẓan n zzaya/lhacya ».

Deg yisegazwalen-nniḍen am J-M Dallet (1985:39) akked G. Huyghe (1901: 6) fkan-d daγen tabadut-nni. Γer J-B Creusat (1873:81) nufa-d talγa n wunti *tabrurt* i d-yessuqqel: *crotte.*

Awal-a d awessar tafasna tis snat deg snat n temnaḍin terza tezrawt-a.

2- Acrured ,SM. ML. AM. *ucrured*;

Ad naf awal-a deg yinzi "seg ucrured γer uḥrured".

Awal yemmal-d deg temnaḍt n yiẓnayen: ddu kra kra, s leɛqel. Ma deg temnaḍt n Lwadamiẓur yesɛa sin inumak-a: ddu s leɛqel, ddu s zzux (am tsekkurt).

Isem-a yekka-d seg umyag crured : « *trottiner* » (A. Berkai 2014b :228), « sexleɛ, rwel (ayḍiḍ, aγeṛsiw), sibɛed s tazzla » (G. Huyghe, 1901 : 119). Γur J-M Dallet (1981 :105), awal-a yesbadu-t :

« ddu s ijiqdan imeẓyanen. Ddu s uɣiwel maca s ijiqdan d imeẓyanen ». M-A Haddadou (2014 :97) : tikli s ijiqdan imeẓyanen, tikli tamelḥant ».

Awal-a d awessar tafasna tis snat deg temnaḍt n yiẓnagen. ma deg temnaḍt n Lwadamiẓur d awal awessar tafasna tamezwarut.

3- Aɣaref , SM. ML. AM. *uɣaref*; SG. *iɣuraf*

Ad naf awal-a deg yinzi: "tasirt ma tečča-tt deg ufus-is ulac d acu ara s-d-xedmen iɣuraf-is".

Awal-a yettusemras deg temnaḍt n yiẓnayen d temanḍt n Lwadamiẓur i wakken ad d-yesken: adɣaɣ yesɛan talɣa n ddisk, s umata, d aẓayan. Sdakkalen sin n yiɣuraf i yiẓid: ad rren irden d awren, d amedya.

Ad naf yiwen n unamek-a ɣer K. Bouamara (2017 :463): « ablaḍ imdewweṛ i yesseqdacen deg tesyar ». Ula ɣer A. Nait Abdellah (2008 :47), M-A. Haddadou (2014 :473), A. Berkai (2014b :393), G. Huyghe (1901 : 62) et J-M Dallet (1981 :626) yemmal-d anect-nni (« *meule (de moulin)* »).

Awal-a d awessar tafasna tamezwarut deg temnaḍt n yiẓnagen akked tin Lwadamiẓur.

4- Aḥbac , SM. ML. AM. *weḥbac*

Ad naf awal-a deg yinzi "ad yimɣur ad iban ma d aḥbac neɣ d ajilban".

Deg temnaḍt n yiẓnayen d temanḍt n Lwadamiẓur "aḥbac" d yiwen n yimɣi i yettakken anzi ɣer tjilbant (tin n lexla neɣ tin n lbiɛ).

Deg yisegzawalen K. Bouamara (2017 :198), J-M Dallet (1981 :299), J-A Jaubert (1844 : 636) awal-a yemmal-d anect-nni daɣen.

Deg temnaḍt n yiẓnagen akked tin Lwadamiẓur, awal-a d awessar tafasna tis snat.

5-Amayaf , SM. ML. AM. *umayaf*

Ad naf awal-a deg yinzi "amayaf win ixedmen kra ad t-yaf".

Deg temnaḍt n Yiẓnagen, awal-a yemmal-d yiwet n turart i tturaren imeẓyanen d yilemẓiyen. Turart-a tettwaturar s sin iterrasen neɣ kter, anda yiwen ad iṭaṭi (ad yeknu: ad yeg talɣa-ya " ┌" s tfekka-ines), wiyaḍ ad ğelliben fell-as yiwen yiwen.

Ma deg temnaḍt n Lxadamiẓur, imsulɣa i nesseqsa ur ssinen ara anamek n wawal-a.

Ula deg usegzawal K. Bouamara (2017 :322, d 39) ad naf anamek yettusemrasen deg yiẓnagen.

Awal-a d awessar tafasna tis kraḍet deg temnaḍt Lwadamiẓur, maca deg temnaḍt n Yiẓnagen awal-a ur yeli d awessar, d awal i yettusemrasen ar ass-a sɣur akk tisutwin.

6- Ifsus , MG [9].

Ad naf awal-a deg yinzi "Afus deg ufus taɛkem ad tifsus"

Deg temanḍt n Lwadamiẓur akk d tin n yiẓnagen awal-a ila anamek: ixfif, ur ttaẓay ara; ishil, ur ttaɛer ara.

Deg yisegzawalen K. Bouamara (2017 :160), A. Berkai (2014b :341), A. Nait-abdelah (2008 :76), P. Olivier (1878 :173), awal-a yesɛa anamek : ad yili xfif

Deg usegzawal n M-A Hadadou (2014 :181) zzyada ɣef unamek i d-nebder sennig, yela unamek-a : ad yili melliḥ. Ula deg usegzawa J-M Dallet (1985 :231 d 232) yerna-d anamek-a : ur ttili ara d imcewwel (ixeddem ccwal), d taɛkemt,

Awal-a ur yelli ara d awessar deg Lwadamiẓur, maca deg temnaḍt n Yiẓnagen awal-a d awessar tafasna tamezwarut.

7- Ihayen , ARN [9].

Ad naf awal-a deg yinzi "iwacu ara k-d-iniɣ ala ihayen yella"

Deg temanḍt n Lwadamiẓur akk d tin n yiẓnagen awal-a ila anamek: anɛam, ih

Deg usegzawal K. Bouamara (2017 :190) llan inumak-a: ih, anɛam, yerbeḥ. M-A Hadadou (2014 :221) yefka-d inumak-a: ih, ma zemreɣ ad.

Awal-a ur yelli ara d awessar deg Lwadamiẓur, maca deg temnaḍt n Yiẓnagen awal-a d awessar tafasna tamezwarut.

8- Imgemgem , ARB. Ut. *timgemgemt*

Ad naf awal-a deg yinzi "uɣeɣ argaz d imgemgem, ur yi-yekkat ur yi-yemenneɛ seg medden"

Awal-a deg temnaḍt n Lwadamiẓur akk d tin n yiẓnagen ssemrasen-t i: urgaz amehnan, ur nettekkes ḍlem ɣef yiman-is.

K. Bouamara (2017 :348) yesbadu-t-id akka: "win ur d-nhedder ara zdat n medden, acku yettkukru, yettaggad neɣ yettsetḥi"

Awal-a d awessar tafasna tis snat deg i snat n temnaḍin i terza tezrawt-a.

9- Imi, SM. ML. AM. *yimi* SG. *Imawen*

Ad naf awal-a deg yinzi "ay imi-w ṭṭfeɣ a nnger-iw xedmeɣ"

Deg temanḍin terza tezrawt-a, awal "imi" yesɛa inumak-a: 1- aqemmuc; 2- anekcum; 3- ciṭuḥ;

Deg yisegzawalen i nesɛa ɣur-neɣ awal-a yemmal-d: aqemmuc (J-B Creusat 1873:37, J-M Dallet 1985:479); ɣer A. Berkai (2014b:557) yemmal-d: drus, ciṭuḥ.

K. Bouamara (2017 :349) yesbadu-t-id akka: "1. aqemmuc (...), 2. anekcum, tawwurt (...)". Ma d M-A Haddadou (2014: 383) ad naf inumak-a: aqemmuc, anekcum, axmuj deg kra.

Awal-a d awessar tafasna tamezwarut deg i snat n temnaḍin i terza tezrawt-a.

10-Ini , SM. ML. AM. *yini* SG. *iniyen*

Ad naf awal-a deg yinzi "ixef-iw d ini win ibɣun yini".

Deg snat n temnaḍin i terza tezrawt-a, awal-a yemmal-d : yiwen n udɣaɣ gar tlata n yidɣaɣen iɣef yettrusu lkanun (n zik).

Ad naf anamek-a des usegzawal n K. Bouamara (2017 :390) : « ablaḍ iɣef tettrusu teccuyt mi ara tt-rren ɣef lkanun ».

Deg yisegzawalen J-M Dallet (1981 : 588) d G. Huyghe (1901 : 190), awal-a yesɛa inumak-a : yiwen gar yidɣaɣen n lkanun, lkanun n wuzzal.

Deg temnaḍin: iẓnagen akk d Lwadamiẓun, awal-a d awessar tafasna tis snat

11- Iṭan , SM. ML. SG AM. *yiṭan* SF[10]. *aydi/ waydi* Ut. *taydit*

Ad naf awal-a deg yinzi "iṭ amcum ur segafen ara seg-s yiṭan".

Deg temnaḍt n Yiẓnagen akk d Lwadamiẓur awal-a, s talɣa n usget, yemmal-d : iqjan.

Ula deg yisegzawalen i nessexdem yemmal-d « aqjun » (J-M Dalle (1981 :918) ; J-A Jaubert (1844 : 56) ; et G. Huyghe (1901 :27), M-A Haddadou (2014 :704) ; A. Berkai (2014b : 885)

Talɣa n usget "iṭan" tettusemras u tettwassen sɣur yimezdaɣ n snat n temnaḍin i terza tezrawt-a, maca talɣa n wasuf "aydi' xaṭi. Ad naf awal-a, s talɣa n wasuf, d awessar tafasna tis snat deg temnaḍt n Yiẓnagen, ma deg temnaḍt n Lwadamiẓur d awessar tafasna tis kradet[11].

12- Ixef , SM. ML. AM. *yixef* SG. *ixfawen*

Ad naf awal-a deg yinzan-a: "ixef-iw d ini win ibɣun yini" akk d yinzi: "a win ijebden amrar, ixef-is atan ɣur-i".

Deg snat n temnaḍin i terza tezrawt-a, awal-a yemmal-d inumak-a:

1- aqerruy, 2- aqerruy n lmal, 3- ṭṭerf n kra, taqacuct

nufa-d daɣen anamek-nniḍen ɣer tsuta tamezwarut, ulac-it ɣer tiyaḍ : 4- ixef deg usenfaṛ (tamsirt) neɣ deg udlis.

Deg usegzawal A. Berkai (2014b : 859) nufa-d inumak-a: 1- ṭṭerf n kra, 2- aqerruy, 3- yiwet n terwiḥt deg lmal, md. ixef n uzger, ixef n yikerri.

Ma deg win n M-A Haddadou (2014 :687) yefka-d wi: aqerruy, aqerruy n lmal, taqacuct, ṭṭerf n kra, ixef deg temsirt neɣ deg udlis . Ɣer J-M Dallet (1981 :918) : 1- aqerruy, taqacuct, 2- ṭṭerf n kra,

Sin inumak imezwura i d-nudder ibsawen d iwessura tafasna tamezwarut deg temnaḍt n yiẓnagen akk d deg Lwadamiẓur. Ma yella d anamek wis kraḍ ur yelli d awessar.

Akken i d-nenna sennig, awal-a yesɛa anamek amaynut ɣer tsuta tamezwarut (anamek wis 4), anamek-a ur t-ssinent ara tsutwin-nniḍen, acku d awalnut ɣer tutlayt, ɣef wanect-a anamek wis ukuẓ: ixef deg usenfaṛ (tamsirt) neɣ deg udlis d " awalnut".

13- Llem , MG.

Ad naf awal-a deg yinzi "argaz ma yegguma ad ixdem, efk-as taṛuka ad illem"

Deg temanḍt n Lwadamiẓur akk d tin n yiẓnagen awal-a yeskanay-d: tiggawt-nni mi ara tettarra tmeṭṭut taḍuṭ d ilni (d lxiḍ).

Deg yisegzawalen A. Berkai (2014b :533), K. Bouamara (2017 :291), A. Nait-abdelah (2008:85), M-A Hadadou (2014 :340) G. Huyghe (1901 : 136). J-M Dallet (1981 : 453) awal-a yemmal-d : err taḍuṭ d lxiḍ.

Awal-a d awessar tafasna tamezwarut deg temnaḍt n yiẓnagen akked wadamiẓur.

14- Taṛuka[12] **,** SM. Ut. AM. *ṭṛuka,* SG. *tiṛukwin*

Awal yettusemras deg temnaḍt n yiẓnayen d temanḍt n Lwadamiẓur i wakken ad d-yesken: yiwen n wallal s wayes ttellment tullas taḍuṭ, allal-a yesɛa sin n yiferdisen: asɣar ara yesɛun gar 50 d 80

isuntimen deg teɣzi, d arqaqan azal n tḍadet; akk d uḍebsi ara yesɛan azal n 8 isuntimen deg wakdu-ines[16], u yerna yesɛa tifit deg temmast-is. Asɣar-nni yekcem deg tlemmast n uḍebsi-nni (deg tefit-nni) s wazal n 10 isuntimen.

Ad naf daɣen anamek-a deg yisegzawalen i nesɛa (G. Huyghe, (1901 : 309) ; K. Bouamara, (2017 :460) ; J-A Jaubert, (1944 : 486) ; J-B Creusat, (1873 :291) et J-M Dallet, (1981 : 720), M-A Haddadou (2014 :947)).

Awal-a d awessar tafasna tis snat deg temnaḍt n yiẓnagen akked wadamiẓur.

15- Tagersa , SM. Ut. AM. *tṛuka,* SG. *tiṛukwin*

Ad naf awal-a deg yinzi: "maɛun bla tagersa, ɣas ğği-t anda yensa"

Deg temanḍin terza tezrawt-nneɣ, awal "tagersa" yemmal-d: yiwen n uferdis gar yifersisen n lmaɛun, aferdis-a d uzzal i ikeccmen deg wakal mi ara kerrzen s lmaɛun.

Deg yisegzawalen G. Huyghe (1901 : 297) , J-M Dallet (1981 : 276), J-A Jaubert (1544 :100) et J-B Creusat (1873 : 332), K. Bouamara (2017 :174), A.Berkai (2014b:367), M-A Haddadou (2014:968), awal-a yemmal-d daɣen anect-nni.

Deg temnaḍin terza tezrawt-a, awal-a d awessar tafasna tis snat.

16- Tageyyart , SM. Ut. AM. *tgeyyart,* SG. *tigeyyarin*

Ad naf awal-a deg yinzi: "yesseṛɣ-itt aẓar **tageyyart**"

Imsulɣa-nneɣ deg temnaḍt n Yiẓnagen fkan-aɣ-d aṭas n yinumak i yemxalafen gar umsulɣu d wayeḍ : llan wid i d-yeqqaren belli awal-a yemmal-d iẓuran, llan wid i d-yeqqaren yemmal-d lğedra, wiyaḍ qqaren-d yeskanay-d : adeg-nni yellan gar lğedra d yiẓuran. Deg temnaḍt n Lwdamiẓur, imsulɣa-nneɣ ur ssinen ara anamek n wawal-a. Ɛlaḥsab-nsen, awal-a yettusemras kan deg yinzi yellan sennig akked tenfalit-a: "yeɣza tageyyart".

Awal yemma-d deg usegzawal A.Berkai (2014b:370): taqerrumt. Ma deg win K. Bouamara (2017 : 176) yesbadu-t-id akka : iẓuran n tidekt.

Awal-a d awessar tafasna tis snat deg temnaḍt n yiẓnagen. Ma deg Lwadamiẓur, d awessar tafasna tis kraḍet.

17- Takna , SM. Ut. AM. *takna,,* SG. *takniwin*

Ad naf awal-a deg yinzi: "acu i k-irran d gma a mmi-s n takna n imma"

Deg yiẓnagen akk d Lwadamiẓur, awal "takna": qqarent i tmeṭṭut tis snat ara d-yernu urgaz i tmeṭṭut tamezwarut: tameṭṭut tamezwarut d takna d tmeṭṭut tis snat, tameṭṭut tis snat d takna n tmezwarut.

Mass K. Bouamara (2017:244), A. Berkai (2014b: 483), A. Nait-abdellah (2008:114), M-A Haddadou (2014 :306), d J-M Dalet (1985 :411) fkan-d daɣen anamek i semrasen deg temnaḍin terza tezrawt-a.

Awal-a d awessar tafasna tamezwarut deg temnaḍt n yiẓnagen, ma deg Lwadamiẓur ur yelli ara d awessar.

18- Tanuga , SM. Ut. AM. *tnuga,*

Ad naf awal-a deg yinzi: "ṛebbi yedda d bu tyiwa maččі d bu tnuga"

Imsilɣa n snat n temnaḍin terza tezrawt-a ur ssinen ara anamek n wawal-a.

Deg yisegzawalen J-M Dallet, (1981 :554), K. Bouamara (2017 : 403), M-A Haddadou (2014:468) awal-a yemmal-d: yiwen n wallal i semrasen yimukar. Allal-a yemmug-d s wuzzal, yes-s i d-ttekksen iblaḍen swayes yebna uxxam n leqbayel, yiwen yiwen alma ixdem-d axjiḍ s wansa ara yekcem axxam-nni.

Deg temnaḍi terza tezrawt-a, awal-a d awessar tafasna tis kradet.

19- Uffal , SM. AM. AM. *wuffal*

Ad naf awal-a deg yinzi: "ccer d uffal, lxir d uzzal"

Deg temanḍin terza tezrawt-a, awal "uffal" yemmal-d: yiwen n yimɣi i iseɛɛun alma d lmitra deg teɣzi, yesɛa tijeğğiyin d tiwraɣin i d-yettemɣin am tqucac, "asɣar-is d afessas (axfafan)" (K. Bouamara 2017:151) yeshel i uneqraḍ. Isem-is ussnan: *Ferula*.

Ula deg yisegzawalen i nesɛa, awal-a yemmal-d daɣen imɣi-ya i yesɛan isem usnan *Ferula*. (A. Berkai 2014b:324), M.A Haddadou (2014:187), A. Nait-abdellah (2008:129), G. Huyghe (1901:338),akk d J-M Dalet (1985: 204).

Deg temnaḍin terza tezrawt-a , awal-a d awessar tafasna tis snat.

20- Uraw , SM. AM. AM. *wuraw,* SG. *urawen*

Ad naf awal-a yettusemres deg yinzi: "a tamɣaṛt semdi-d urawen-im, i m-d-iqqlen d lxiṛ-im ». Awal-a « uraw » yemmal-d deg tmnaḍt n yiẓnagen d tin n Lwadamiẓur : ayen ttawin sin n yifassen mi ara dakklen

Ad naf daɣen anamek-a deg yisegzawalen i nesɛa (G. Huyghe (1901 :345), A. Nait-abdellah (2008 :130), akk d M-A Haddaou (2014 :577)). Deg usegzawal J-M Dallet (1985 :738) nufa-d anamek i d-nebder ibsawen, rnu anamek-a : ddeɛwa n lxir (mi ara d-yili wawal-a d asget)

Deg temnaḍin terza tezrawt-a , awal-a d awessar tafasna tamezwarut.

21- Wağeh , MG.

Awal-a yettwabeder-d deg yinzi: "ad ineɣ wad iwağeh"

Amyag "wağeh" yemmal-d deg snat n temnaḍin yerza umagrad-a: 1- qabel yiwen sdem s udem.

K. Bouamara (2017:597) yefka-d netta sin n yinumak, anamek amewaru d winna i d-nebder ibsawen-a, wis sin: 2- sebber, ɛezzi bab lmeyyet.

Mi ara d-iɣer yiwen inzi-ya ad yaf dakken awal "wağeh" yesɛa anamek wis sin i d-yebder K. Bouamara. Γef wanect-a nezmer ad d-nini belli ɣas imsulɣa-nneɣ ur ssinen ara anamek wis sin maca semrasen-t war ma faqqen.

Anamek wis sin ihi (2- sebber, ɛezzi) d awessar tafasna tis kraḍet deg i snat n temnaḍin yerza umagrad-a. Ma d anamek wis sin xaṭi, ur yelli d awessar.

Taggrayt: Deg tezrawt-a nessaweḍ ad d-nessekfel 21 n wawalen iwessura. Yal awal ɣur-s tafasna n tewser i izemren ad tili, akken i d-nenna deg yizewlen yezrin, tafasna tamezwarut, tis snat neɣ tafasna tis kraḍet.

Tafasna n tewser tezmer ur tettemxalaf ara seg temnaḍt ɣer tayeḍ (am wawal "aɣaref". Maca tezmer daɣen ad tili temxalaf, ad naf llan wawalen d iwessura tafasna tis kraḍet deg Lwadamiẓur, ma deg Yiẓnagen tafasna tis snat, am wawal "taggeyart". Llan daɣen wawalen d iwessura tafasna tamezwarut deg Lwadamiẓur maca deg Yiẓnagen ur yelli d awessar (imi d awal i yettusemrasen yal ass) am wawal i d-nebder yakan sennig "amayaf". Llan daɣen wawalen d anemgal n wayen i d-nenna: ad tafeḍ d awessar deg Yiẓnagen tafasna tamezwarut, maca deg Lwadamiẓur ur yelli ara d

awessar am umyag "ifsus". Rnu daɣen nufa-d dakken tewser n wawal tezmer ad tḥaz anamek n wawal neɣ kra seg unamek n wawal (yiwen gar yinumak i yezmer ad yesɛu wawal agetnamek), am wawalen: imi, ixef. Aya ad aɣ-yeğğ ad d-nini dakken yella umgired gar wawalen iwessura seg temnaḍt ɣer tayeḍ; amgired-a yezmer akken i yezmer ad iḥaz tafasna n tewser i yezmer ad iḥaz ula d anamek-is. Anect-a yemmal-d dakken amhaz n tutlayt yettemxalaf seg wadeg ɣer wayeḍ.

Tewser n wawal tezmer ad tḥaz daɣen taggayt n tjerrumt n wawal: anda tewser ad tḥaz kan awal mi ara yili deg talɣa n wasuf, am wawal "aydi".

Ma d ayen yerzan awalen igetnamken (i d-nudder sennig), llan wawalen i yesɛan anamek ur ssinen tsitwin timeqranin imi d awalnut. Tumant-a d abaɣur gar yibaɣuren n usekcem n tmaziɣt ɣer wannar n uselmed ladɣa, d wannaren-nniḍen s umata am teɣdemt.

Ilmend n yigemmaḍ iɣer nessaweḍ deg umagrad-a, ad d-nini dakken inzan, zzyada ɣef wayen jemɛen d lemɛun d sser akk d ccbaḥa n umeslay, jemɛen daɣen aṭas n wawalen iwessura, ilaq kan ugar n tezrawin swayes ara ten-d-yessekfel yiwen. Ahat ad ilint tezrawin-nniḍen ɣef usagen nnig wa, ara d-yilin d assentem[17] n yigemmaḍ iɣer nessaweḍ, neɣ ahat ad d-seknent igemmaḍ-nniḍen d imaynuten ur nessaweḍ ɣur-s deg kra-ya n yisebtar; yerna ad ilin d asagem i tezrawin-nniḍen ladɣa tid n taɣult n tseknawalt d tesnawat.

Iɣbula:

BERKAI, Abdelaziz (2007), Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques, L'Harmattan (réédité par Achab, Tizi-Ouzou, 2009). Paris

BERKAI Abdelaziz (2014a), L'archaïsme en tamazight (kabyle): analyse et identification », In: Dourari A. (dir.), La néologie, les corpus informatisés et les processus d'élaboration des langues de moindre diffusion, Timsal n Tamazight, N° 4, Pages. 78-91

BERKAI Abdelaziz (2014b), Essai d'élaboration d'un dictionnaire tasahlit (parler d'Aokas)-français, thèse de doctorat, 3 volumes, Université de Tizi Ouzou.

BERKAI Abdelaziz (2015), L'archaïsme linguistique : un essai d'identification en berbère (kabyle), In Yacine T (dir.), Langue et politique en Afrique du Nord, Awal, N° 44. Pages 133—144.

BERKAI Abdelaziz (2024), L'archaïsme linguistique en berbère (kabyle): étude sur un corpus parémiologique, In : Korangy A. et Bensoukas K. (dir.), The Handbook of Berber Linguistics. Springer Handbooks in Languages and Linguistics. Pages 273-290.

BOUAMARA Kamel (2017), ISSIN wis sin: Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit. Dictionnaire kabyle-kabyle, Editions L'Odyssée, Tizi Ouzou.

COSTAOUEC Denis (2009), Dynamique et changements en syntaxe. Pour une approche fonctionnaliste ». In Guérin F. et Costaouec D. (dir.), dynamique et changement en syntaxe, Études de cas, Éditions modulaires européennes. Pages.15-57

CREUSAT Jean Baptiste (1873), Essai de dictionnaire français-kabyle, Jourdan, Alger.

DALLET Jean Marie (1982) Dictionnaire kabyle-français (parler des Ait Menguellat, Algérie), SELAF, Paris.

DARMESTETER Arséne (1950), La Vie des mots étudiée dans leurs significations , Librairie Delgrave, Paris.

FERGUENIS Lyes (2021), La chanson de Slimane Azem, un trésor truffé d'archaïsmes lexicaux : cas des archaïsmes lexicaux de timezri, In : Revue algérienne des lettres, N°1 (6). Page. 116-133.

HADDADOU Mohand Akli (2018), Dictionnaire des mots nouveaux tamaziɣt-français-arabe, BERTI Editions.

HADDADOU Mohand Akli (2014), Dictionnaire de Tamaziɣt (parlers de Kabylie), Alger, Editions BERTI

HUYGHE Gustave. (1901), Dictionnaire kabyle-français. Imprimerie Nationale, Paris. 2e éd, Jordan, Alger.

JAUBERT Amédée (1844), Dictionnaire Français- Berbère Dialecte écrit et parlé par les kabailes de la division d'Alger, Imprimerie royale, Paris.

KLINKENBERG Jean-Marie (1973), Style et archaïsme dans la légende d'Ulenspiegel de Charles De Coster, Edition SAMSA s.p.r.l., Bruxelles.

MAROUZEAU Jules (1961), Lexique de la terminologie linguistique : Français, Allemand, Anglais, Italien , 3e Edition. Paul Geuthner, France.

NAIT-ABDELLAH Abdelkader (2008), Lexique de tamaziɣt , Editions le savoir, Alger

SABLAYROLES Jean-François (2010), Archaïsme : un concept mal défini et des utilisations littéraires contrastées, In Stylistique de l'archaïsme, Laure Himy-Pieri et Stéphane Macé (Dir.), Presses Universitaires de Bordeaux, coll. Poétique et stylistique, pp. 43-65.

ZUMTHOR Paule (1967), Introduction aux problèmes de l'archaïsme, In Cahiers de l'association internationale des études françaises, N°19. Pages 11-26.

Amawal:

	Awal s tmaziɣt	Agdazal-is deg trumit
1	Taseknawalt	lexicographie
2	Tasnawat	lexicologie
3	Azgerkud	diachronie
4	Iselkiten	Transformations
5	imriwen	Materiaux
6	accilen	contraintes
7	Tasuka	construction
8	Akala	processus
9	Tirmelt sg. Termal	moment
10	Tigit, SG. Tigin	fait, P. faits
11	Awalnut	Paléologisme
12	Adkud	synchronie
13	Agaluz	survivance
14	Tarussna	ignorance
15	Tasnanawt	typologie
16	Akdu	diamètre
17	assentem	confirmation

[1] *« Face au lexique, dont les transformations sont aisément perceptibles, et aux systèmes phonologiques dont l'évolution est observable au fil du temps quand on dispose des matériaux témoins nécessaires, la syntaxe d'une langue semble relativement stable, soumise à de fortes contraintes normatives au sein des communautés de locuteurs. Cependant, comme tout complexe d'habitudes sociales, la syntaxe des langues change insensiblement, dans différents secteurs. »*

[2] D lɛerc gar leɛruc n tɣiwant n Semɛun, tebɛed ɣef Lwadamiẓur s wazal n 13 ikilumitren, s wazal n 51 ikilumitren ɣef Bgayet. Tezzi-as-d tɣiwant n Lwadamiẓur seg usammar, taɣiwant n Tmeẓrit seg umalu, asif n SSumam seg ugafa, ma yella deg unẓul d taɣiwant n At Jlil.

[3] Tebɛed ɣef Bgayet s xazal n 23 ikilumitren. Tezzi-as-d tɣiwant n Buxlifa seg usammar, taɣiwant n Semɛun seg umalu, TaɣIwant n Iberḥacen seg unẓul, ma yella deg ugafa d taɣiwant n WadɣIr.

[4] Ayen yerzan tisutwin i d-nudder da, d mass Berkai (2015) i tent-id-yessalun, ad nẓer anect-a deg yizewlen i d-iteddun

[5] *« caractère d'une forme, d'une construction, d'une langue, qui appartient à une date antérieure à la date où on la trouve employée. Le terme d'archaïque qualifie d'ordinaire l'aspect ainsi défini, et celui d'archaïsant ce qui tend à réaliser cet aspect»*

[6] « c'est-à-dire inconnus de la génération nouvelle, et que n'emploient plus guère que les vieillards»

[7] NessaleɣId awal-a « adɣaɣan » : *fossile*, seg wawal « adɣaɣ » : *pièrre*, d tmerna n udfir *an* i d-yemmalen arbib.

[8] Isewzal-a mmalenn-d : SM. (isem); ML. (amalay); AM. (addad amaruz).; SG. (asget); UT. (unti).

[9] Isewzal-a mmalen-d: GM. (amyag n tigawt); ARN. (amernu)

[10] SF: asuf

[11] Awal « aqjun » i d asuf n wawal iṭan deg temnaḍt n Ladamiẓur.

[12] Awal-a ur yettabaɛ ara asismel i neḍfer deg tazrawt-a, nessers-it-id da imi llan sin n wawalen iwessura deg yiwen n yinzi.